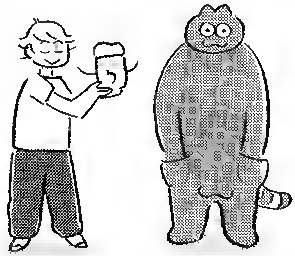
Editing: M3OW

Translation: Mara

Beer-kun
Docile / Likes eggs / Nimble fingers



Ninuki-chan
Purple Cat / Insolent / Eats and Sleeps alot

Demae-chan
Company worker / Rough personality / Hobby: Origami
Last name: Okamochi

The Yamashita Family
Live in the same apartment
on the 4th floor

Father

Shy Mother

Pucchan

Kuruma-kun
Elementary Schooler

Chidori-chan
Demae's friend at work

Chikuwa Kitty
The neighborhood soba shop's cat

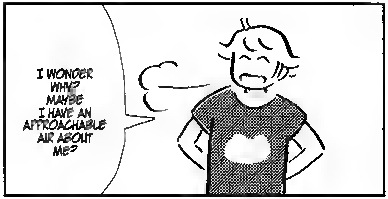
Hanabusa-san
The neighborhood geezer

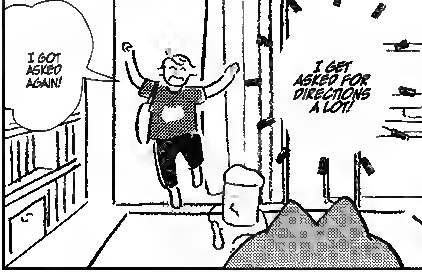
Bossa's Manager
The manager at "Bossa",
the neighborhood's yakiniku joint

FROM NOW ON, THERE SHALL BE WEEKLY POOL VISITS!
I DECLARE THIS TO BE SO!
IT DOESN'T SEEM LIKE YOU'D BE ABLE TO USE THE INNER TUBE...
THAT MIGHT BE DIFFICULT FOR YOU, BEER-KUN.
I'd like to go, but you see
I MEAN, WE'VE ALL BEEN GETTING KINDA FAT!
PUT WITH THAT FUR IN THE WATER, HE MIGHT FLOAT RIGHT OFF, HOW EWEAR--
THERE'S NO WAY NINJUKI CAN SWIM! WELL, MAYBE JUST A DIET WOULD DO HIM SOME GOOD
AND WHAT ABOUT NINJUKI-CHAN?
SHIT! I'LL LOSE THE WEIGHT ALL ON MY OWN, THEN YOU'LL BE SORRY!
I'M TAKING THIS
サ.サ.
END

An Eggy Situation
I ALSO LIKE BACON AND EGGS BUT "EGGS BENEDICT"!
NEXT WEEK! NEXT WEEK FOR SURE!
I THOUGHT YOU WERE GONNA MAKE EGGS BENEDICT, THOUGH...
WHAT ABOUT WHEN YOU MAKE STUFF LIKE MERINGUE AND THE YOLK'S THE ONE LEFT BEHIND?
THE YOLK WASN'T ALONE...
IT'S SEPARATED FROM THE YOLK, ON A JOURNEY ALL ALONE...
How can I bear this?
SO SAD!
WHAT ABOUT THE WHITE PARTS?
*Hollandaise Sauce
*Poached Egg
*Bacon
*English Muffin
THE RECIPE CALLS FOR A LOT OF EGGS! YOU CAN ONLY USE YOLKS IN THE SAUCE!
W-WHAT?!
しゃーーーん!
THAT'S A LOTTA WHITES!
INCLUDE THE 3 EGG WHITES LEFT OVER FROM YESTERDAY'S CARBONARA! I SNUCK THEM IN THERE!!
TODAY'S BACON AND EGGS...
FUFU... THE THING IS...
END.

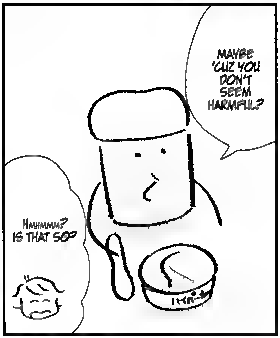
EXCUSE ME!
IT'S SO HOT..
THANK YOU VERY MUCH!
CONTINUE DOWN THE ROAD FOR ABOUT 10 MINUTES. THEN TAKE A RIGHT AT THE BIG INTERSECTION
AH, I SEE...
HOW MIGHT I GET TO TOKYO STATION?
I HAD A HUNCH, BUT THERE'S NO MISTAKING IT...
AGAIN!
I...

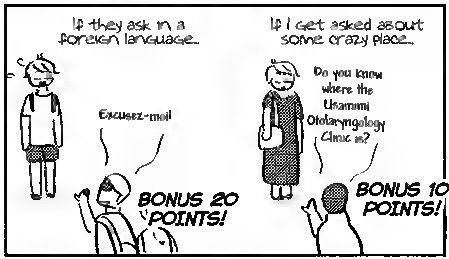

I WONDER WHY? MAYBE I HAVE AN APPROACHABLE AIR ABOUT ME?

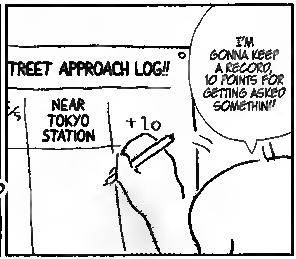

I GOT ASKED AGAIN!
I GET ASKED FOR DIRECTIONS A LOT!

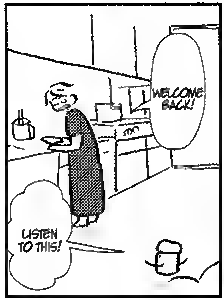
WITH THE WAY YOU LOOK, PEOPLE PROBABLY THINK YOU GREW UP AROUND HERE
DON'T TREAT ME LIKE A VEGETABLE!

What do you think?

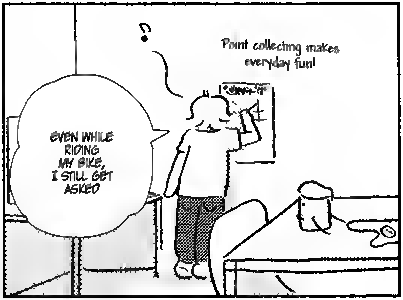

MAYBE 'CUZ YOU DON'T SEEM HARMFUL?
HMMMM? IS THAT SO?


If they ask in a foreign language...
Excusez-moi
BONUS 20 POINTS!
If I get asked about some crazy place...
Do you know where the Usamimi Otolaryngology Clinic is?
BONUS 10 POINTS!

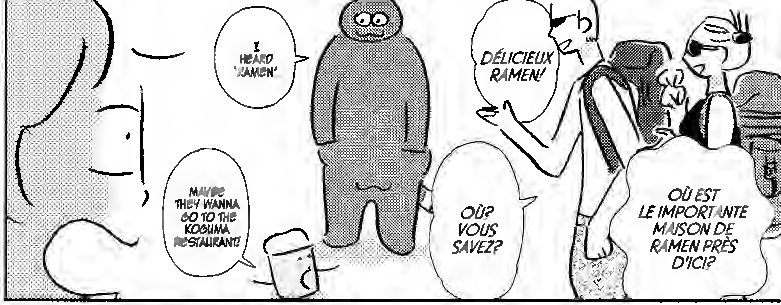

TREET APPROACH LOG!!
NEAR TOKYO STATION
+10
I'M GONNA KEEP A RECORD, 10 POINTS FOR GETTING ASKED SOMETHIN'!

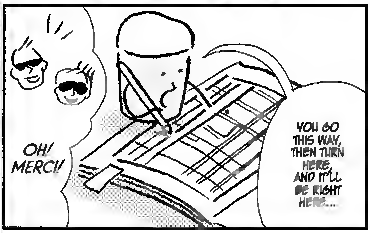

WELCOME BACK!
LISTEN TO THIS!

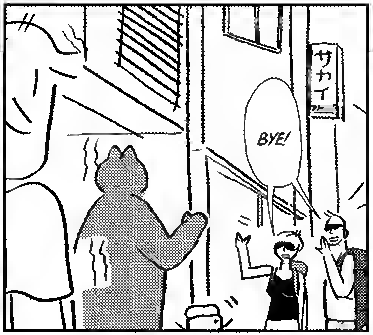
A number of days later.
HEY, HEY!

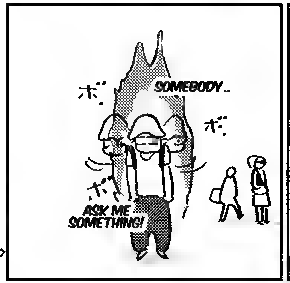

Point collecting makes everyday fun!
EVEN WHILE RIDING MY BIKE, I STILL GET ASKED

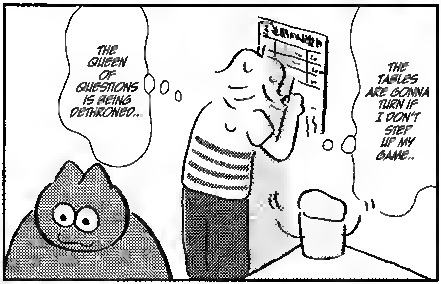
YOU BOTH ARE MAKING PROGRESS, TOO
あっい
I GOT ASKED, TOO
JUST NOW, SOMEONE ASKED ME ON THE STREET!
うふぇ～
ゴク
ゴク
EVEN THOUGH YOU'RE A TANUKI-ISH CAT AND BEER..
A few days later still while taking a stroll
OOPS
IT FELL IN!
AH!
コロン
AH!
コロン
AH!
盆踊り大会
THIS LOOKS FUN, YOU GUYS WANNA GO?


I HEARD 'RAMEN'
MAYBE THEY WANNA GO TO THE KOSUMA RESTAURANT!
DÉLICIEUX RAMEN!
OÙ? VOUS SAVEZ?
OÙ EST LE IMPORTANTE MAISON DE RAMEN PRÈS D'ICI?


OH! MERCI!
YOU GO THIS WAY, THEN TURN HERE, AND IT'LL BE RIGHT HERE...

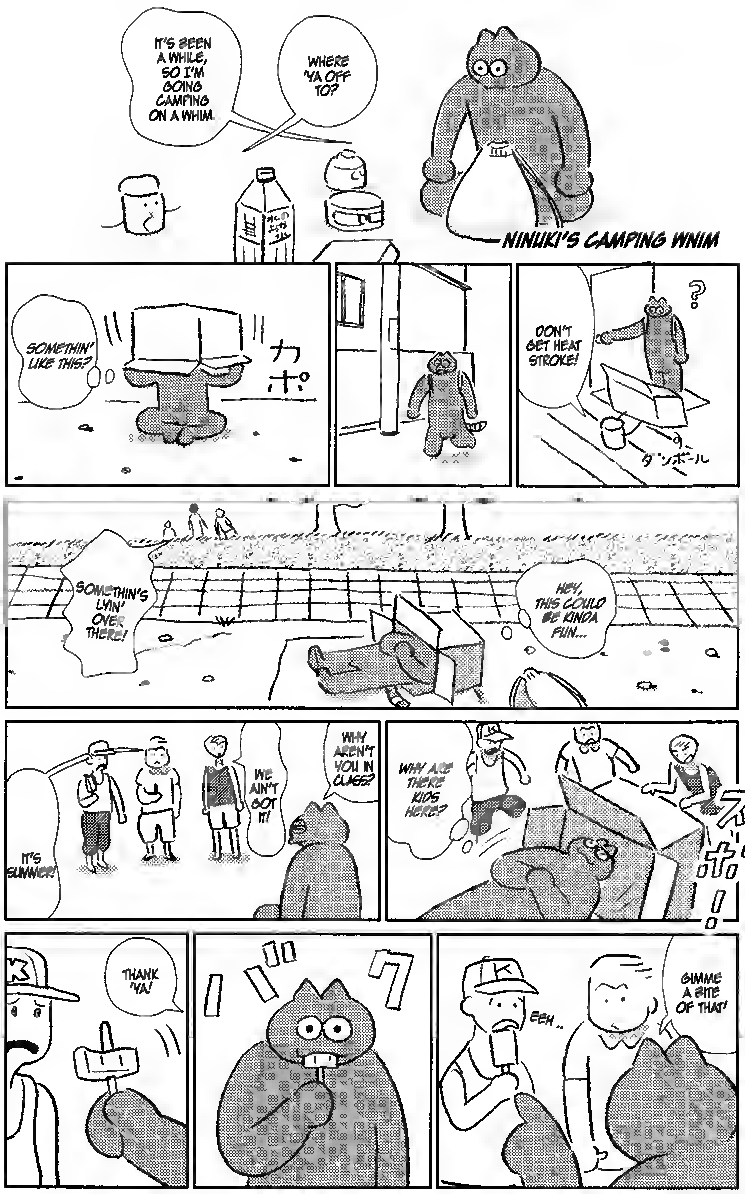

サカイ
BYE!


SOMEBODY..
ASK ME SOMETHING!

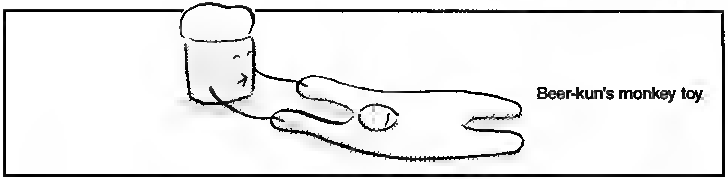

THE QUEEN OF QUESTIONS IS BEING DETHRONED..
THE TABLES ARE GONNA TURN IF I DON'T STEP UP MY GAME..

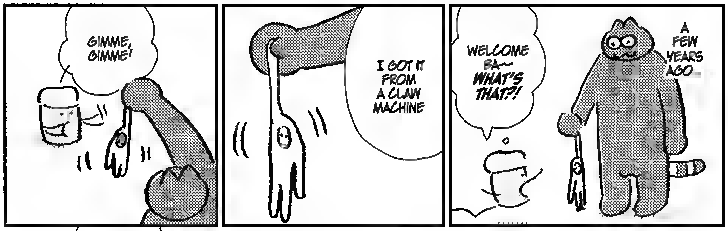
END

NINJIKI, YOU...
Overcooked
OR, MAYBE I'M GETTING SICK OF THE TASTE?
HUH... I THINK I'M GETTING KINDA FULL..
THIS IS TASTY!
I tried making it into a stir-fry with pork and veggies
HEY!
ごっそり
Every time we eat somen, it's a battle!
ごっそり

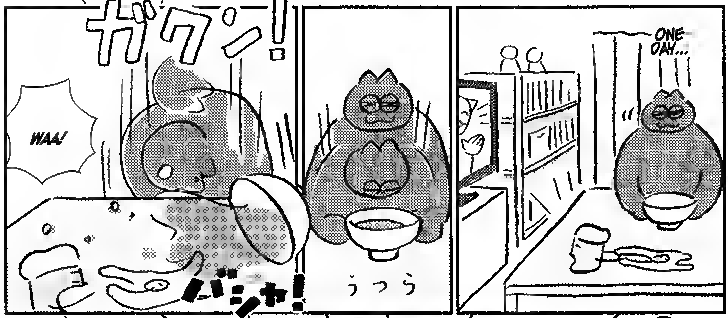

IT'S BEEN A WHILE, SO I'M GOING CAMPING ON A WHIM.
WHERE 'YA OFF TO?
NINUKI'S CAMPING WHIM
SOMETHIN' LIKE THIS?
カポ
DON'T GET HEAT STROKE!
ダンボール
SOMETHIN'S LYIN' OVER THERE!
HEY, THIS COULD BE KINDA FUN...
IT'S SUMMER!
WE AIN'T GOT IT!
WHY AREN'T YOU IN CLASS?
WHY ARE THESE KIDS HERE?
THANK 'YA!
EEH..
GIMME A BITE OF THAT!

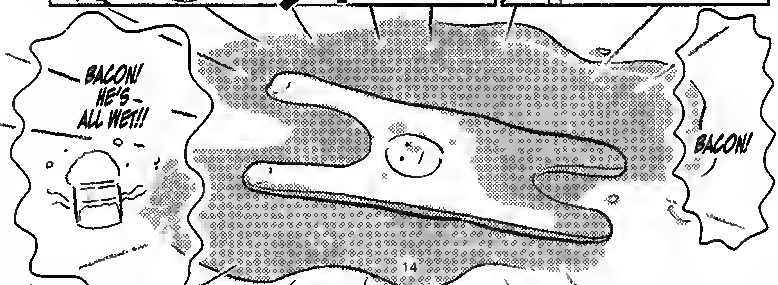
KYA!
WELL, THEN...
I'M NO MATCH FO... THE BUGS...
SO HOW WAS CAMPING?
DANGER-OUS!
NINJIKI-CHAN!
WE BROUGHT ALONG KURUMA-KUN FOR FIREWORKS!
JUST IN TIME!
END

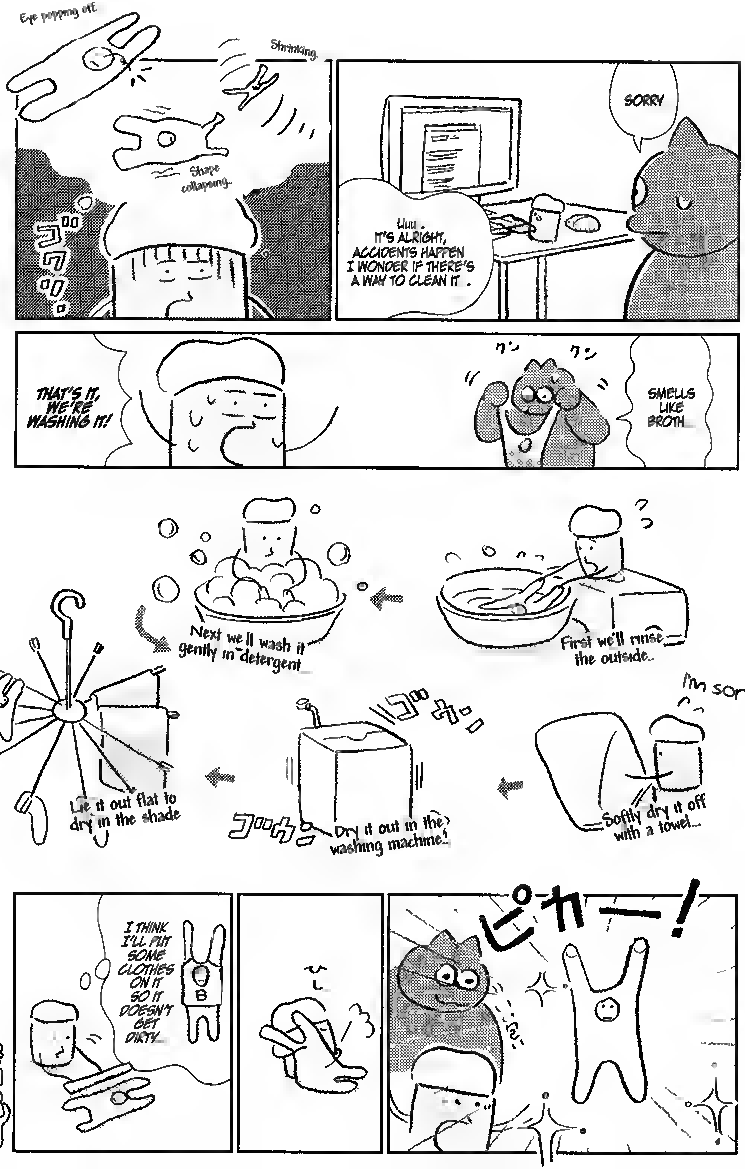

Beer-kun's monkey toy

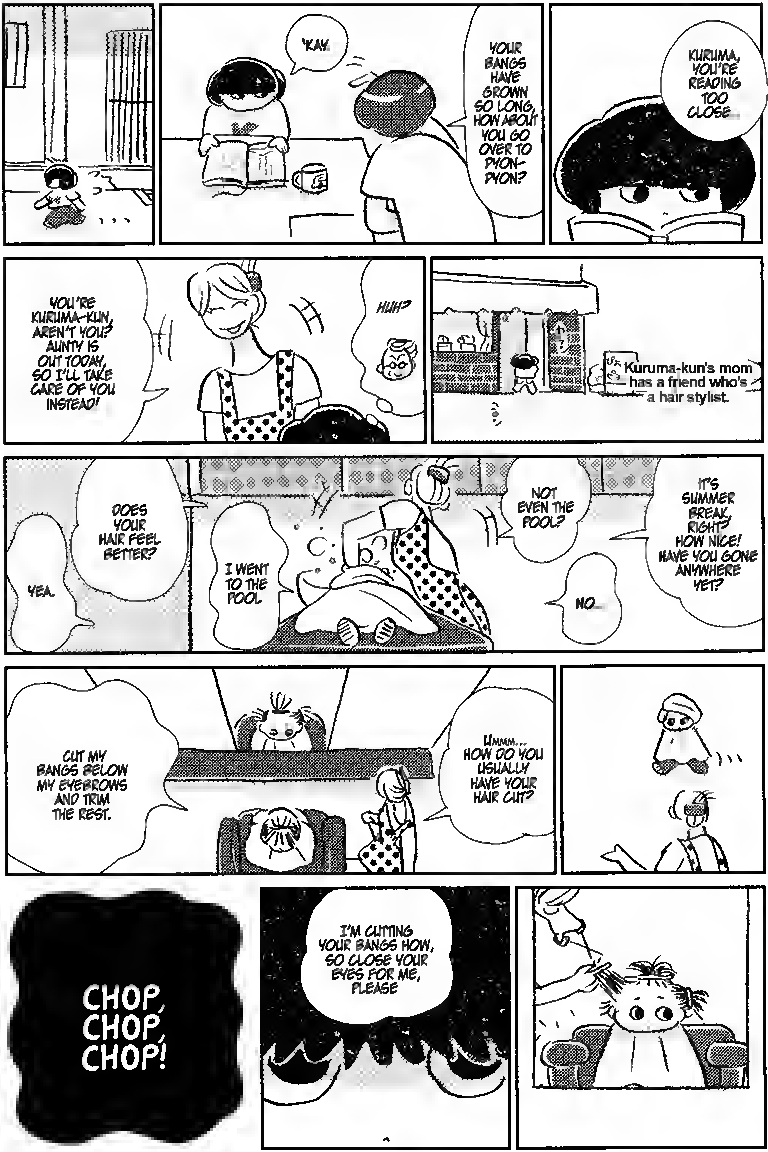

GIMME, GIMME!
I GOT IT FROM A CLAW MACHINE
WELCOME HA~ WHAT'S THAT?!
A FEW YEARS AGO...

BACON! BACON SHALL BE IT'S NAME!!
Ever since then, it's been Beer-kun's favorite toy.


ガァ-!
WAA!
ONE DAY...

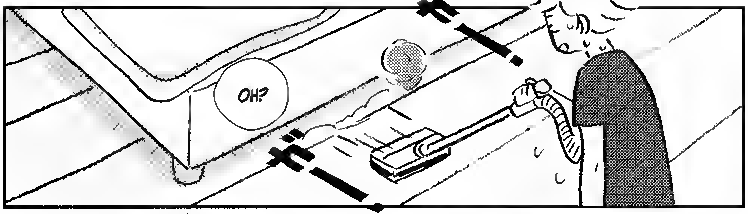

BACON! HE'S- ALL WET!!
BACON!

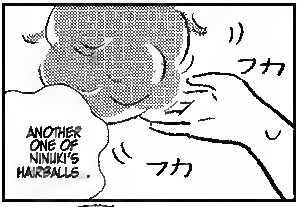

Eye popping out
Shrinking
Shape collapsing
SORRY
Uuu... IT'S ALRIGHT, ACCIDENTS HAPPEN I WONDER IF THERE'S A WAY TO CLEAN IT.
THAT'S IT, WE'RE WASHING IT!
SMELLS LIKE BROTH
First we'll rinse the outside...
Next we'll wash it gently in detergent
Lie it out flat to dry in the shade
Dry it out in the washing machine!
Softly dry it off with a towel...
I'm sorry!
I THINK I'LL PUT SOME CLOTHES ON IT SO IT DOESN'T GET DIRTY...
END

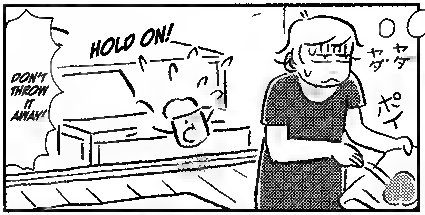

'KAY.
YOUR BANGS HAVE GROWN SO LONG, HOW ABOUT YOU GO OVER TO DYON-DYON?
KURUMA, YOU'RE READING TOO CLOSE...
YOU'RE KURUMA-KUN, AREN'T YOU? AUNTY IS OUT TODAY, SO I'LL TAKE CARE OF YOU INSTEAD!
HUH?
Kuruma-kun's mom has a friend who's a hair stylist.
DOES YOUR HAIR FEEL BETTER?
YEA.
I WENT TO THE POOL
NOT EVEN THE POOL?
NO...
IT'S SUMMER BREAK, RIGHT? HOW NICE! HAVE YOU GONE ANYWHERE YET?
CUT MY BANGS BELOW MY EYEBROWS AND TRIM THE REST.
UMMM... HOW DO YOU USUALLY HAVE YOUR HAIR CUT?
CHOP, CHOP, CHOP!
I'M CUTTING YOUR BANGS NOW, SO CLOSE YOUR EYES FOR ME, PLEASE

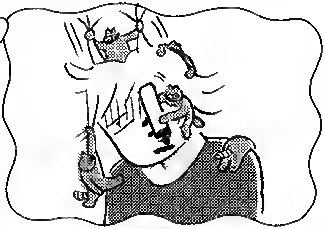
SO, DO YOU LIKE IT?
!!!!
OKAY! ALL DONE!
WHAT'S WRONG?
?
AH..
IT'S SO SHORT!
AREN'T YOU HOT?
AH, KURUMA-KUN!
A HAT WILL HIDE IT...
MY, NOW ISN'T THAT A NICE HAIRCUT?
I WONDER IF IT GREW OUT A LITTLE...
NO HATS INSIDE, PLEASE.
MY BANGS ARE...
WHAT'S WRONG?
END

THE SUMMER SEASON

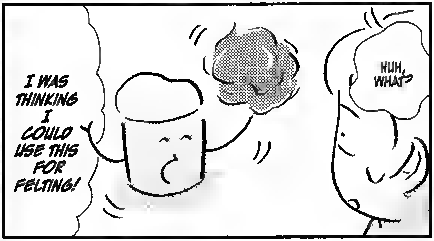


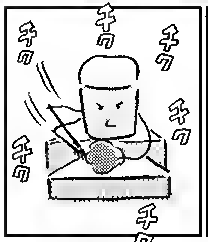


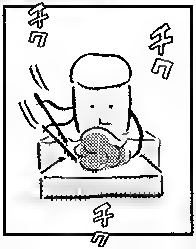


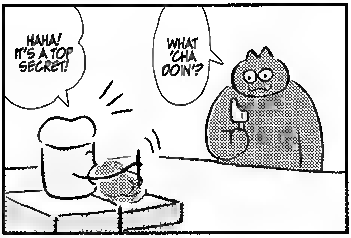


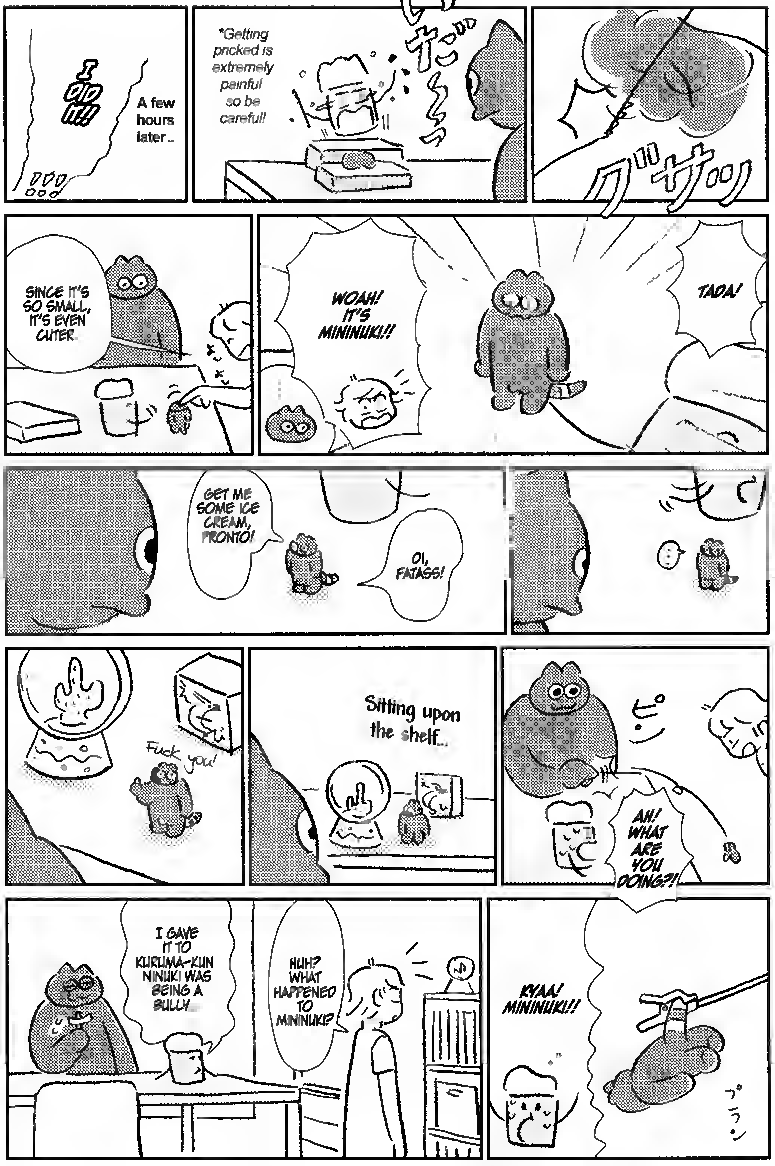
What's felting?
In what's called "wool felting", you use a special jagged needle to mold the fur into whatever shape you want!
You can also use cat fur!

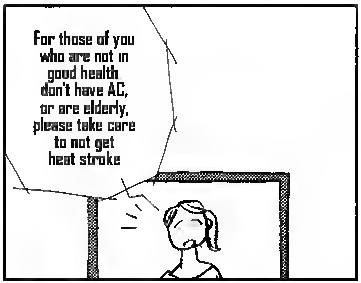




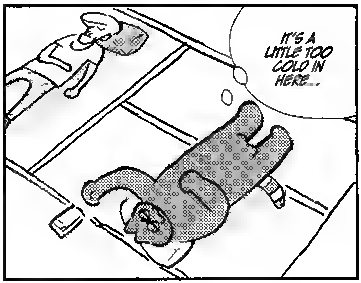


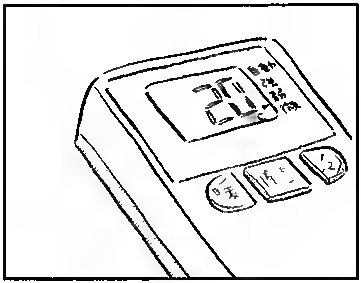


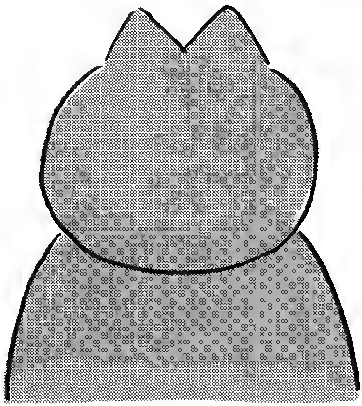

A few hours later..
*Getting pricked is extremely painful so be careful!
SINCE IT'S SO SMALL, IT'S EVEN CUTER.
WOAH! IT'S MININUKI!!
TADA!
GET ME SOME ICE CREAM, PRONTO!
OI, FATASS!
Fuck you!
Sitting upon the shelf...
AH! WHAT ARE YOU DOING?!
I GAVE IT TO KURUMA-KUN NINJIKI WAS BEING A BULLY.
HUH? WHAT HAPPENED TO MININUKI?
KYAA! MININUKI!!

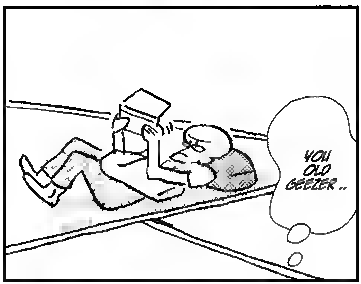


He's slurping down instant udon...



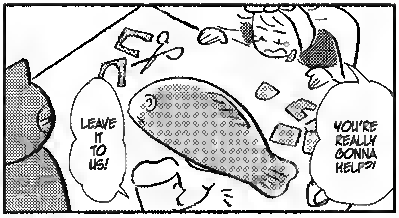


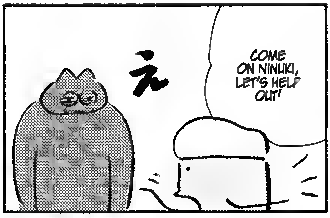




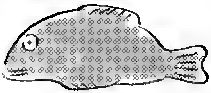
SUMMER HOMEWORK
Nobody's gonna save you...
Somebody save me!
A research paper and even crafts it's endless!!
WAAAHH! This summer homework has no end!
THIS KID ON TV REMINDS ME OF SOMEONE I KNOW..
Hmm...
FEISTY, AREN'T THEY?
HOW'S YOUR HOMEWORK GOING?
YESS?
I'M GONNA GO CHECK!
NO, STOP!
THOSE ACTORS ARE GRADE SCHOOLERS, AREN'T THEY?
IS..
WANT SOME JUICE?
A KITTY BANK.
A SPIDER'S NEST.
Spider Nest Observation Log
RESEARCH PAPER
CRAP!S.
I'VE ALREADY FINISHED MY HOME-WORK.

WE'RE BACK!
LOOKS LIKE HE FINISHED
むく
WAAAH! WHAT IS THIS? SHE MADE THIS?
OSMAE-CHAN, WE'RE BACK!
ドーン
I JUST WANT TO DRINK ALREADY!
I ABSOLUTELY HAVE TO GET IT FINISHED BY TOMORROW, BUT...
I CAN'T STOP PREPARING FOR MY FRIEND'S WEDDING PARTY...
ぎゃ
THE END OF SUMMER
HERE LIES AN ADULT, PANICKING MORE THAN A CHILD OVER THE THINGS TO DO
What a weird face...

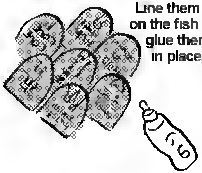




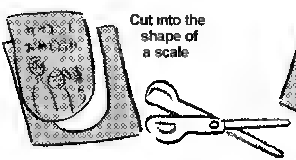
The joke is that it's supposed to say **"I 'fish' you happiness".**



Paper-Mache fish.

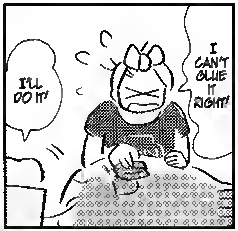


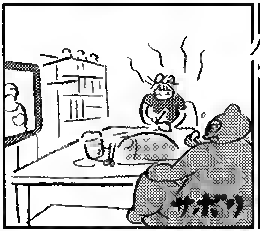
Line them up on the fish and glue them in place.

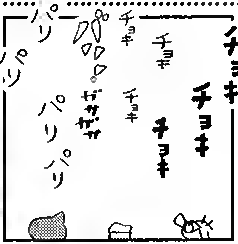


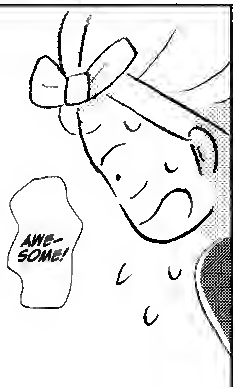
Cut into the shape of a scale.

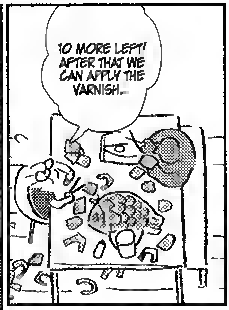
A messege written on colorful paper.

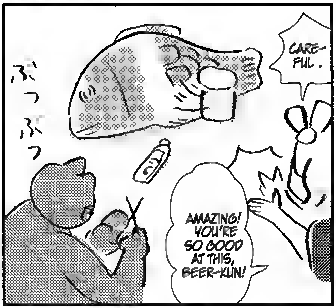




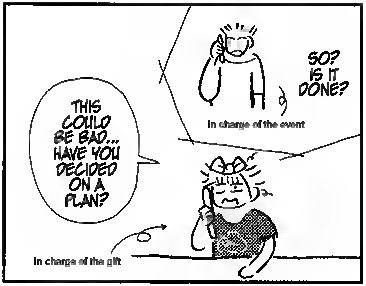


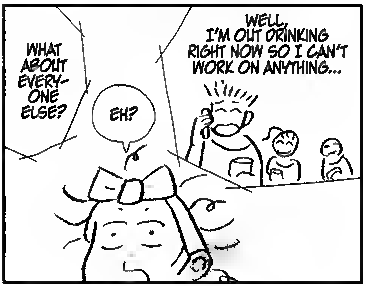


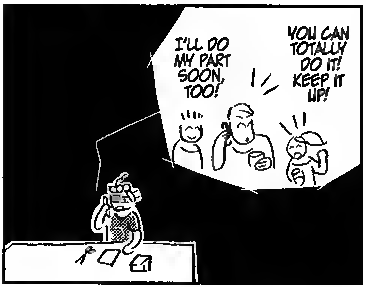


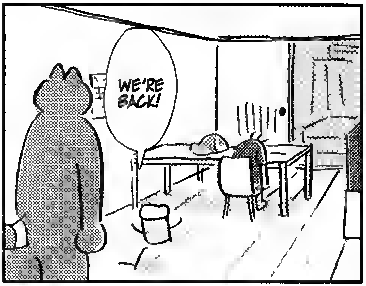


WE DID IT!
IT'S PER-FECT!
YOU'RE WELCOME!
ふが ふが
THANK YOU SO MUCH!
LOOKS LIKE WE GOT TO HAVE A TASTE OF WHAT IT'S LIKE TO HAVE SUMMER HOMEWORK!
I'M TIRED.
I THINK I'LL HAVE MYSELF A LITTLE BEER NOW!
THE ROOM IS A MESS, BUT I'M JUST GONNA PRETEND IT'S NOT. .
END



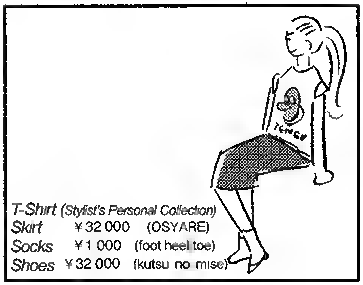


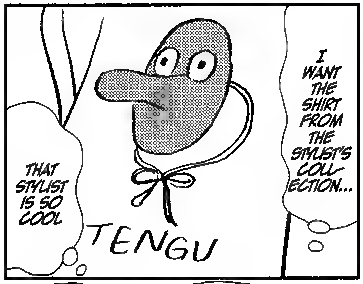




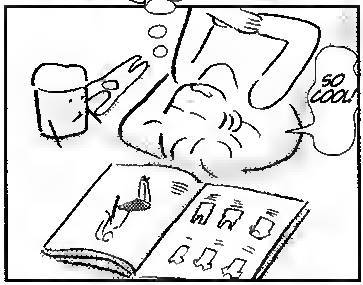
Before those two came back...

DEMAE'S FASHION SITUATION PART 2

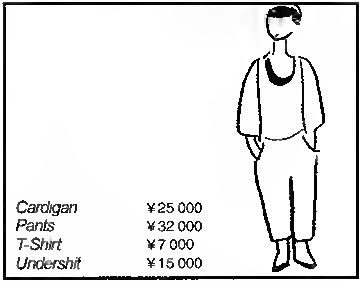


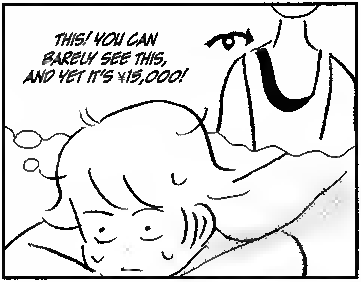


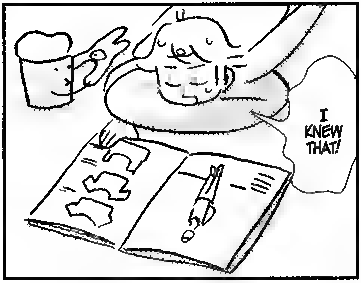
It's nice isn't it? When I went to London, I saw it by chance and I just had to have it!
Demae-san, where did you buy this? It's so cute!
TENGU



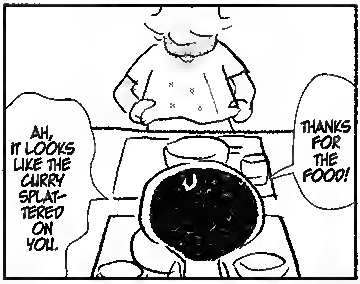
DEMAE'S FASHION SITUATION PART 1

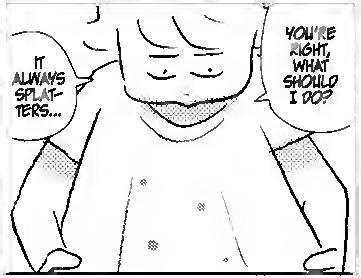


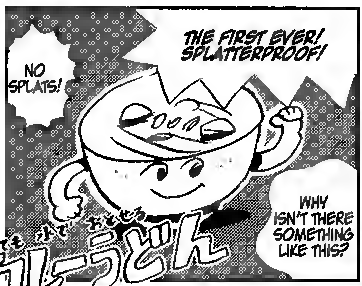




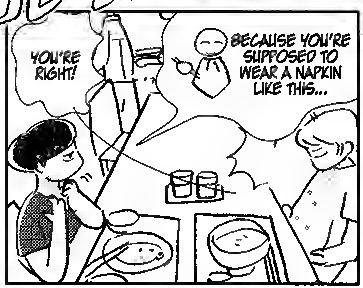
CURRY UDON PART 2



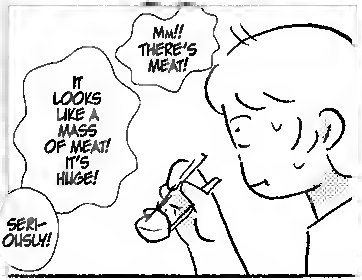


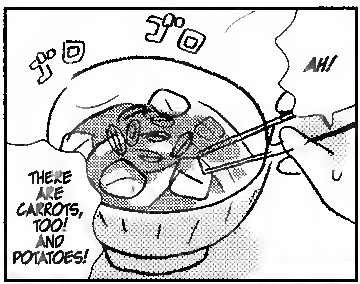


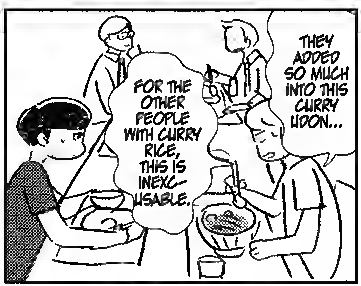
はねても大丈夫 おでかけ カレーうどん



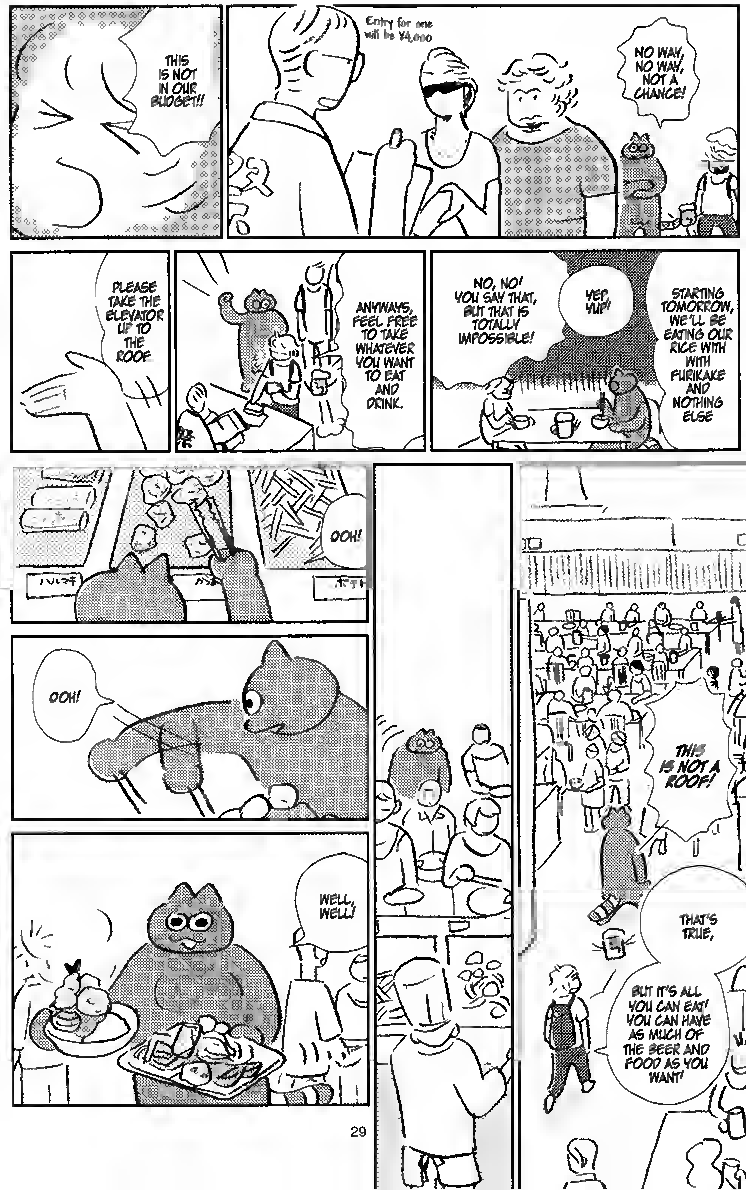
CURRY UDON PART 1



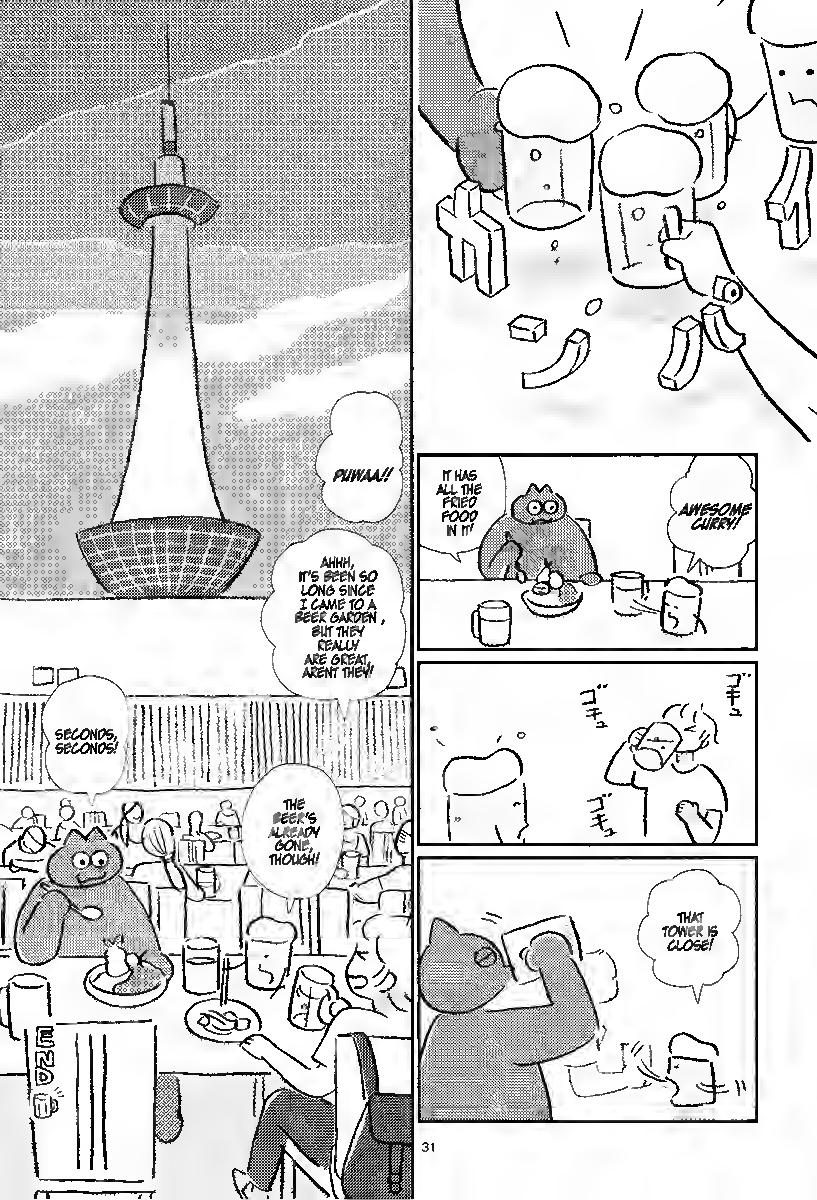


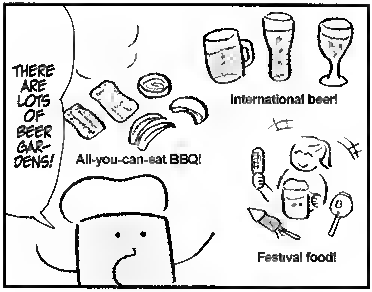


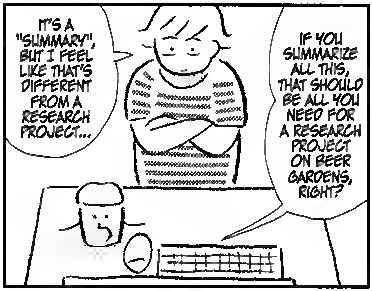
HEY! TODAY WE HAVE TO BUY RICE AND DETERGENT, THAT STUFF IS HEAVY!
I'M GOING BACK.
IT'S TOO HOT...
NW!
¥4,000
¥3,
?000...
WHAT'S A BEER GARDEN?
!!
LOOK!
OOH!
UWAWA! WAIT, HANG ON! WHERE ARE YOU--
BEER GARDEN

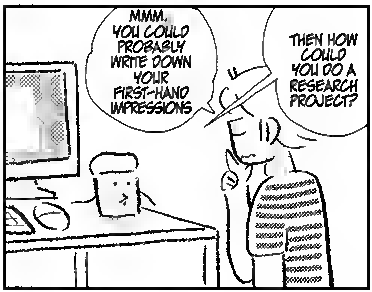

THIS IS NOT IN OUR BUDGET!!!
Entry for one will be ¥4,000
NO WAY, NO WAY, NOT A CHANCE!
PLEASE TAKE THE ELEVATOR UP TO THE ROOF.
ANYWAYS, FEEL FREE TO TAKE WHATEVER YOU WANT TO EAT AND DRINK.
NO, NO! YOU SAY THAT, BUT THAT IS TOTALLY IMPOSSIBLE!
YEP, YUP!
STARTING TOMORROW, WE'LL BE EATING OUR RICE WITH WITH FURIKAKE AND NOTHING ELSE
OOH!
OOH!
WELL, WELL!
THIS IS NOT A ROOF!
THAT'S TRUE,
BUT IT'S ALL YOU CAN EAT! YOU CAN HAVE AS MUCH OF THE BEER AND FOOD AS YOU WANT!

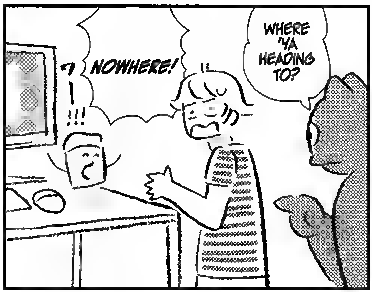
A BEER FOUNTAIN!
HOOO!
カ゛チャ
AH!
ぶし
ギャアアアア!
THAT WAS CLOSE!
生ビール
EXCUSE ME, THAT'S MY BEER!


PUWAA!!
AHHH, IT'S BEEN SO LONG SINCE I CAME TO A BEER GARDEN, BUT THEY REALLY ARE GREAT, AREN'T THEY!
SECONDS, SECONDS!
THE BEER'S ALREADY GONE, THOUGH!
END
IT HAS ALL THE FRIED FOOD IN IT!
AWESOME CURRY!
ゴキュ
ゴキュ
ゴキュ
THAT TOWER IS CLOSE!

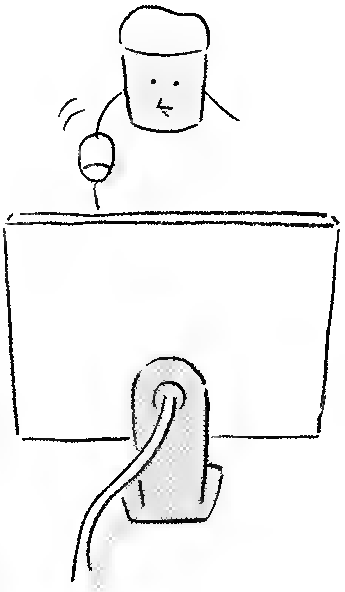



IT'S A "SUMMARY", BUT I FEEL LIKE THAT'S DIFFERENT FROM A RESEARCH PROJECT...
IF YOU SUMMARIZE ALL THIS, THAT SHOULD BE ALL YOU NEED FOR A RESEARCH PROJECT ON BEER GARDENS, RIGHT?





While researching beer gardens...



にぬき・ビール デマユ
おまちどう!!

スケラッコ

2014. 8. 26 第1刷発行
2015. 10. 4 第2刷発行

@ sukeracko
www.sukeracko.com
sukeracko@gmail.com